



DATOS IDENTIFICATIVOS

Lingüística Contrastiva Aplicada a la Lengua Inglesa

Asignatura	Lingüística Contrastiva Aplicada a la Lengua Inglesa			
Código	V01M121V01204			
Titulación	Máster Universitario en Estudios Ingleses Avanzados y sus Aplicaciones			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	3	OP	1	2c
Lengua Impartición	Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Profesorado	Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Correo-e	rosalia@uvigo.es			
Web	http://http://moovi.uvigo.gal			
Descripción general	Introducción general a la lingüística *contrastiva aplicada a la lengua inglesa: principios básicos que sustentan la lingüística *contrastiva, tanto teórica cómo aplicada), breve revisión de la historia del campo de estudio, metodología de la comparación *inter- y *intra-lingüística, el uso de la lingüística de corpus para los estudios *contrastivos, y las *aplicaciones prácticas de los estudios *contrastivos.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A3	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
A4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B2	Capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos en el contorno multidisciplinar y multifacético de los Estudios Ingleses
B3	Capacidad para utilizar de forma eficiente las nuevas tecnologías de la información y la comunicación en el ámbito de los Estudios Ingleses.
B4	Capacidad para presentar en público experiencias, ideas o informes, a sí como emitir juicios en función de criterios, de normas externas o de reflexiones personales para lo que será necesario alcanzar un dominio suficiente del lenguaje académico y científico tanto en su vertiente escrita como oral.
B5	Habilidad para investigar y manejar nuevos conocimientos e información en el contexto de los Estudios Ingleses.
B6	Capacidad para adquirir un espíritu crítico que lleve a los estudiantes a considerar la pertinencia de las investigaciones existentes en las áreas de estudio que conforman los Estudios Ingleses, así como de las suyas propias.
B8	Autonomía progresiva en el aprendizaje, búsquedas propias de recursos e información, accediendo para ello a fuentes bibliográficas y documentales sobre los distintos ámbitos que conforman los Estudios Ingleses.
B9	Capacidad para realizar trabajos de investigación de carácter académico en los distintos ámbitos de los Estudios Ingleses.

B10	Capacidade para presentar e defender un traballo de investigación utilizando a terminoloxía e os recursos adecuados e apropiados dentro do campo obxecto de estudo.
C2	(*)Coñecemento dos principais modelos de investigación lingüística.
C3	(*)Coñecemento dos principais recursos e ferramentas de investigación lingüística.
D5	(*)Capacidade para presentar en público experiencias, ideas ou informes, así como emitir xuízos en función de criterios, de normas externas ou de reflexións persoais para o que será necesario alcanzar un dominio suficiente da linguaxe académica e científica tanto na súa vertente escrita como oral.
D8	(*)Habilidades para investigar e manexar novos coñecementos e información no contexto dos Estudos Ingleses.
D9	(*)Capacidade para adquirir un espírito crítico que leve aos estudantes a considerar a pertinencia das investigacións existentes nas áreas de estudo que conforman os Estudos Ingleses, así como das súas propias.
D14	(*)Habilidades de consolidación e desenvolvemento da competencia lingüística (nivel C2) no uso falado e escrito da lingua inglesa.
D17	(*)Autonomía progresiva na aprendizaxe, procura propias de recursos e información, accedendo para iso a fontes bibliográficas e documentais sobre os distintos ámbitos que conforman os Estudos Ingleses.
D19	(*)Capacidade para realizar traballos de investigación de carácter académico nos distintos ámbitos dos Estudos Ingleses.
D20	(*)Capacidade para presentar e defender un traballo de investigación utilizando a terminoloxía e os recursos adecuados e apropiados dentro do campo obxecto de estudo.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Familiarizar al alumnado con las interacciones entre el análisis contrastivo y la investigación cualitativa basada en corpus, las técnicas cuantitativas avanzadas de corpus, y la investigación psicolingüística experimental.	A1 A2 A3 A4 A5 B3 B5 B8 B9 B10 C3 D5 D8 D17 D19 D20
Reflexionar sobre los retos y problemas sin resolver dentro del campo de la Lingüística Contrastiva.	A1 A2 A3 A4 A5 B2 B4 B6 B8 B9 B10 C2 C3 D9 D14

Contenidos

Tema	
1. A brief history of contrastive linguistics	A brief history of contrastive linguistics
2. Concepts and principles	2.1. Terminological issues 2.2 Basic principles of theoretical and applied contrastive linguistics
3. Types of studies	3.1. Types of contrastive studies 3.2. Methodology of inter- and intra-linguistic comparison
4. Contrastive linguistics and corpus linguistics	Contrastive linguistics and corpus linguistics
5. Practical applications of contrastive studies	5.1. Translation studies 5.2. Foreign language acquisition and teaching 5.3. Lexicography

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	4	6
Lección magistral	5	15	20
Resolución de problemas	5	20	25
Trabajo tutelado	2	22	24
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto con el alumnado, a presentar la materia (objetivos, contenidos y sistema de evaluación), así como a presentar una visión panorámica del campo de la lingüística contrastiva desde su origen hasta la actualidad.
Lección magistral	Exposición por parte de la profesora de los contenidos teóricos de la materia siguiendo el temario.
Resolución de problemas	Resolución individual o en grupos de problemas, ejercicios prácticos y/o actividades de lingüística contrastiva dirigidos aplicando las técnicas expuestas en la lección magistral. Son un complemento de las sesiones magistrales.
Trabajo tutelado	Realización de trabajos escritos individuales supervisados.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Para uno excelente seguimiento y aprovechamiento de la materia, el alumnado contará con atención personalizada tanto para la realización de los trabajos tutelados, como para la realización de cualquier actividad, incluyendo las virtuales. En las clases presenciales la atención será en grupo completo, dividido o individual según lo requiera la actividad en curso. Las dudas que surjan fuera del aula serán atendidas bien en modalidad presencial en el despacho de la profesora durante lo horario de tutorías, o en modalidad virtual a través de las herramientas que ofrece la plataforma MooVi de teledocencia. Es indispensable que el alumnado informe a la docente con antelación de su intención de asistir a una sesión de tutorías en el despacho. Dicho aviso será hecho bien en el aula, bien por medio del correo electrónico. En ningún caso se desarrollarán sesiones de tutorías por correo electrónico. En todo caso la atención personalizada estará encaminada a atender las necesidades y consultas del alumnado relacionadas con el desarrollo de la materia y con el proceso de aprendizaje, proporcionándole orientación, apoyo y motivación.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas	La asistencia y participación en las clases será tenida en cuenta para la nota final. La participación tendrá que ver con la resolución de ejercicios, problemas o actividades que la profesora solicite realizar dentro o fuera del aula. En caso de que se solicite entregar una actividad, a no entrega de la misma en tiempo y forma puntuará como cero.	20	
Trabajo tutelado	La realización autónoma de dos trabajos escritos, donde cada uno supondrá un 40% de la nota final. Los trabajos escritos deben cumplir con el formato, estructura, corrección gramatical y estilo de los trabajos académicos.	80	A1 B2 C2 D5 A2 B3 C3 D8 A3 B4 D9 A4 B5 D14 A5 B6 D17 B8 D19 B9 D20 B10

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los/as estudiantes serán evaluados/as en base a su asistencia y participación activa en las clases, lo que contará como un 20% de la nota final. Además, tendrás que realizar dos trabajos escritos sobre los temas contenidos en el programa de la asignatura. La nota obtenida en cada uno de los trabajos supondrá un 40% de la nota final.

Es requisito imprescindible superar la asignatura para obtener al menos un 5 (sobre 10) en los trabajos escritos. En el caso de que se obtenga una calificación inferior a 5 en algún trabajo escrito, el/la alumno/a tendrá la oportunidad de rehacer el trabajo de acuerdo con las instrucciones recibidas al respecto y presentarlo para reevaluación en la segunda convocatoria de julio.

Para la convocatoria de julio, la asistencia a clase durante el curso supondrá un 20% de la nota final, y la entrega de un único trabajo escrito supondrá un 80% de la nota final.

NOTA: En el caso excepcional de que un/a alumno/a esté exento/a de asistir a clases presenciales, la evaluación se basará en la realización de una serie de ejercicios correspondientes a las actividades del curso (20%) y la elaboración de dos trabajos (40% +40%).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Enghels, Renata, Bart Defrancq, Marlies Jansegers (eds.), **New approaches to contrastive linguistics : empirical and methodological challenges**, De Gruyter, 2020

Bibliografía Complementaria

Aijmer, K., B. Altenberg and M. Johansson (eds.), **Languages in Contrast. Papers from a Symposium on Text-based Cross-linguistic Studies. Lund Studies in English 88.**, Lund University Press, 1996

Baker, M., **Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications**. In M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli (eds.), **Text and Technology. In Honour of John Sinclair.**, John Benjamins, 1993

Doval Reixo, Irene and M. Teresa Sánchez Nieto (eds.), **Parallel corpora for contrastive and translation studies : new resources and applications**, Benjamins, 2019

Georgiades, Michalis, Giannoula Giannouloupoulou, Maria Koliopoulou and Angeliki Tsokoglou, **Contrastive Studies in Morphology and Syntax**, Bloomsbury Academic, 2020

Götz, Sandra and Joybrato Mukherjee, **Learner corpora and language teaching**, John Benjamins, 2019

Recomendaciones

Otros comentarios

Se recomienda una aplicación constante y seria en el estudio de la materia.

El alumnado deberá consultar la plataforma de ayuda a la docencia (www.moovi.uvigo.gal) con asiduidad y, en cualquiera caso, siempre antes de las sesiones presenciales, ya que muchos de los materiales utilizados en las clases serán colgados en esa plataforma con antelación.

Durante las clases, el alumnado no podrá utilizar dispositivos móviles ni ordenadores, a no ser que la docente permita o requiera la utilización de dichos dispositivos con alguna finalidad pedagógica.

Hace falta recordar al alumnado que debe respetar los derechos de copyright, tanto de los libros utilizados como apoyo a la docencia como de los materiales originales elaborados y facilitados por los docentes en el aula o a través de la plataforma de apoyo a la docencia.